



## GIC Perestrakhovanie

GIC Perestrakhovanie LLC  
123056, Moscow, Gasheka street, 7, bld. 1  
Business center Ducat Place II, 6th floor  
T: +7 499 657 5510 | E: office@gicre.ru | www.gicre.ru

### ДОГОВОР ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ ПЕРЕСТРАХОВАНИЯ

### MASTER CONTRACT ON REINSURANCE

ООО «ДжиАйСи Перестрахование»  
(далее – Общество)

of GIC Perestrakhovanie LLC  
(hereunder – the Company)

<p>УТВЕРЖДЕНО Генеральным директором ООО «ДжиАйСи Перестрахование» «15» мая 2020 года</p>	<p>APPROVED by General Director of GIC Perestrakhovanie LLC «15» May 2020</p>
---	---

ДОГОВОР ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ ПЕРЕСТРАХОВАНИЯ № _____	MASTER CONTRACT ON REINSURANCE No. _____
г. Москва «__» _____ 2020г.	Moscow «__» _____ 2020
<p>_____, резидент Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Перестрахователь», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и <b>Общество с ограниченной ответственностью «ДжиАйСи Перестрахование» (ООО «ДжиАйСи Перестрахование»)</b>, резидент Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Перестраховщик», в лице Генерального директора Мокаши Санджея Васанта, действующего на основании Устава, с другой стороны совместно либо по отдельности именуемые «Стороны» либо «Сторона», заключили настоящий Договор об общих условиях перестрахования (далее – «Договор») о следующем:</p>	<p>_____, a resident of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Reinsured", represented by _____, acting by virtue of _____, on the one hand, and <b>Limited Liability Company "GIC Perestrakhovanie" (LLC "GIC Perestrakhovanie")</b>, a resident of the Russian Federation, hereinafter referred to as The "Reinsurer", represented by the General Director Mokashi Sanjay Vasant, acting under the Charter, on the other hand, collectively or separately referred to as "Parties" or "Party", concluded Master Contract on Reinsurance (hereinafter - the "Agreement") on the following:</p>
<b>1. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>	<b>1. TERMS AND DEFINITIONS</b>
В настоящем Договоре, договорах перестрахования и иных документах, которыми обмениваются Стороны, используются следующие термины в их согласованном значении:	In this Agreement, reinsurance agreements and other documents exchanged by the Parties, the following terms are used in their agreed meaning:
1.1. Договор перестрахования – соглашение о перестраховании (ретроцессии), заключенное путем составления одного документа, подписанного Сторонами путем акцепта оферты (слипа) или путем обмена документами, содержащими соглашение Сторон по всем существенным условиям, посредством почтовой, электронной или иной связи, позволяющей достоверно	1.1. Reinsurance contract - is a contract on reinsurance (retrocession), concluded by one document signed by the Parties by accepting an offer (slip) or by exchanging documents containing the agreement of the Parties under all essential conditions, by post, electronic or other communication, which allows establishing reliably that the document comes from the relevant Party;

установить, что документ исходит от соответствующей Стороны;	
1.2. Оригинальный договор страхования – договор страхования (при ретроцессии – договор перестрахования), риск выплаты страхового возмещения по которому страхуется Перестрахователем (при ретроцессии - ретроцедентом) у Перестраховщика (при ретроцессии - ретроцессионера) по договору перестрахования (ретроцессии);	1.2. The original insurance contract - is the insurance contract (in case of retrocession – original reinsurance contract), the risk of paying an insurance recovery for which is insured by the Reinsured (in case of retrocession - retrocedent) with the Reinsurer (in case of retrocession - retrocessionaire) under the reinsurance contract (retrocession);
1.3. Оферта (слип) – адресованное противоположной Стороне предложение, выражающее намерение заключить Договор перестрахования с противоположной Стороной в случае принятия ей указанного предложения;	1.3. Offer (slip) - is a proposal addressed to the counterparty expressing the intention to conclude a Reinsurance Agreement with the counterparty in case of acceptance of the indicated proposal;
1.4. Акцепт – полное и безоговорочное согласие на заключение договора перестрахования (ретроцессии) на условиях, указанных в оферте;	1.4. Acceptance - is full and unconditional consent to conclude a reinsurance (retrocession) agreement on the conditions specified in the offer;
1.5. Риск – вероятное и случайное событие или совокупность событий, на случай наступления которых осуществляется страхование (перестрахование);	1.5. Risk - is a probable and accidental event or a number of events, against the occurrence of which insurance (reinsurance) is carried out;
1.6. Факультативное перестрахование – форма перестрахования (ретроцессии), представляющая собой добровольное страхование Перестрахователем (ретроцедентом) у Перестраховщика (ретроцессионера) по заключенному с последним Договору факультативного перестрахования (ретроцессии) риска выплаты страхового возмещения, принятого на себя Перестрахователем (ретроцедентом) по Оригинальному договору страхования;	1.6. Facultative reinsurance - is a form of reinsurance (retrocession), which is voluntary insurance by the Reinsured (retrocedent) with the Reinsurer (retrocessionaire) under the facultative reinsurance (retrocession) agreement to cover the risk accepted by the Reinsured (retrocedent) under the Original insurance contract;
1.7. Обязательное перестрахование – форма перестрахования (ретроцессии), представляющая собой страхование Перестрахователем (ретроцедентом) у Перестраховщика (ретроцессионера) по	1.7. Treaty reinsurance - is a form of reinsurance (retrocession), which is insurance by the Reinsured (retrocedent) with the Reinsurer (retrocessionaire) under the obligatory reinsurance (retrocession) contract

<p>заключенному с последним Договору облигаторного перестрахования (ретроцессии) риска выплаты страхового возмещения, принятого на себя Перестрахователем (ретроцедентом) по совокупности (портфелю) Оригинальных договоров страхования, объединенных определенными признаками (в том числе видом страхования, территорией, периодом заключения договоров или периодом возникновения убытков);</p>	<p>concluded of the portfolio of Original insurance agreements, selected by specific features (including but not limited to: type of insurance, territory, period of the policy or period of loss occurrence);</p>
<p>1.8. Пропорциональное перестрахование – тип перестрахования (ретроцессии), при котором ответственность Перестрахователя и Перестраховщика по страховой выплате устанавливается в виде доли от страховой суммы по Основному договору страхования, и Перестрахователь обязан уплатить перестраховочную премию в той же доле;</p>	<p>1.8. Proportional reinsurance - is a type of reinsurance (retrocession), in which the liability of the Reinsured and the Reinsurer for insurance claim is established as a share of the sum insured under the original insurance contract, and the Reinsured is obliged to pay the reinsurance premium in the same proportion;</p>
<p>1.9. Непропорциональное перестрахование – тип перестрахования (ретроцессии), при котором ответственность Перестраховщика по страховой выплате устанавливается в виде превышения величины окончательного нетто-убытка (Эксцедент убытка) или значения убыточности (Эксцедент убыточности, или Стоп-лосс) над размером Приоритета перестрахователя;</p>	<p>1.9. Non-proportional reinsurance - is a type of reinsurance (retrocession) in which the Reinsured's liability for insurance claim is established in the form of a share amount of the ultimate net loss (Excess of loss) or loss ratio (Stop-loss) in excess of the Reinsured's priority;</p>
<p>1.10. Собственное удержание – определенная Договором перестрахования денежная сумма, в пределах которой Перестрахователь несет обязательства по страховой выплате за свой счет независимо от сумм, причитающихся в его пользу по заключенному Договору (договорам) перестрахования;</p>	<p>1.10. Retention - is the amount set by the Reinsurance contract, within which the Reinsurer bears insurance claim obligations at its own expense, regardless of the amounts due in it's favor under the concluded Reinsurance contract (s);</p>
<p>1.11. Приоритет – часть окончательного нетто-убытка или значения убыточности, оставляемая Перестрахователем на собственном удержании при Непропорциональном перестраховании;</p>	<p>1.11. Priority - is a part of an ultimate net loss or loss ratio retained by the Reinsured at its self-retention in case of Non-proportional reinsurance;</p>
<p>1.12. Эксцедент убытка или Эксцедент убыточности – денежное выражение величины окончательного нетто-убытка или</p>	<p>1.12. Excess of loss or Stop Loss - is a monetary value of the amount of the ultimate net loss or loss ratio exceeding the Priority of the</p>

<p>значение убыточности, превышающее Приоритет Перестрахователя, и определяющее максимальный размер обязательств Перестраховщика по договору Непропорционального перестрахования;</p>	<p>Reinsured and determining the maximum amount of obligations of the Reinsurer under the Non-proportional reinsurance;</p>
<p>1.13. Эксцедент сумм – денежное выражение превышения величины страховой суммы над Собственным удержанием Перестрахователя, определяющее максимальный размер обязательств Перестраховщика по договору Пропорционального перестрахования;</p>	<p>1.13. Surplus - the monetary expression of the excess of the sum insured over the Self-retention of the Reinsured, which determines the maximum amount of liability of the Reinsurer under the Proportional reinsurance agreement;</p>
<p>1.14. Лимит / емкость договора перестрахования – максимальная страховая сумма или величина окончательного нетто-убытка, подпадающая под действие договора перестрахования;</p>	<p>1.14. Limit/ capacity of a reinsurance contract - the maximum sum insured or the amount of the net loss falling under the scope of the reinsurance contract;</p>
<p>1.15. Страховой случай – совершившееся событие, предусмотренное Оригинальным договором страхования, с наступлением которого возникает риск выплаты Перестрахователем (ретроцедентом) страхового возмещения и соответствующая обязанность Перестраховщика (ретроцессионера) произвести выплату Перестрахователю (ретроцеденту) страхового возмещения по Договору перестрахования;</p>	<p>1.15. Loss / Accident - is an event that has occurred as covered by the Original Insurance contract, upon the occurrence of which there is a risk of payment of recovery by the Reinsured (retrocedent) and the corresponding obligation of the Reinsurer (retrocessionaire) to pay insurance to Reinsured (retrocedent) under the Reinsurance contract;</p>
<p>1.16. Слип – форма документа, закрепляющего условия перестрахования (ретроцессии), представляющая собой письменную Оферту с изложением основных условий страхования и условий передачи в перестрахование (ретроцессию) для заключения Договора перестрахования;</p>	<p>1.16. Slip - a form of a document listing the conditions of reinsurance (retrocession), which is a written Offer outlining the main requirements of insurance and conditions of reinsurance (retrocession) for concluding a Reinsurance contract;</p>
<p>1.17. Кассовый убыток – величина убытка по Договору перестрахования, при превышении которой Перестрахователь имеет право потребовать от Перестраховщика произвести выплату возмещения, не дожидаясь наступления очередного срока расчетов по договору и/или предоставления полного пакета документов по урегулированию такого убытка;</p>	<p>1.17. Cash loss - is the amount of loss under the Reinsurance contract, upon exceeding which the Reinsured has the right to require the Reinsurer to pay recovery without waiting for the due settlement deadline as per the contract and/ or providing a full package of documents to settle such a loss;</p>

<p>1.18. Окончательный нетто-убыток - общая сумма выплат, произведенных Перестрахователем в результате одного страхового случая по Оригинальному договору страхования или серии страховых случаев в результате одного события по Оригинальному договору страхования (в зависимости от того, как это определено договором перестрахования), которая включает в себя все расходы Перестрахователя по компенсации реального ущерба, понесенного страхователем по Оригинальному договору страхования, расходы по урегулированию страхового случая, в том числе, расходы по уменьшению убытков от страхового случая и судебные расходы, за исключением административных расходов (т.е. расходов на содержание офиса и сотрудников) Перестрахователя, за вычетом сумм, полученных в результате реализации годных остатков и в результате суброгации, суммы, возвращенного Страхователем страхового возмещения и иных, полученных Перестрахователем сумм, связанных со страховым случаем, также уменьшающих размер окончательного нетто-убытка.</p>	<p>1.18. Ultimate net loss - is the total amount of payments made by the Reinsured to cover one insured claim under the Original Insurance contract or a series of insurance claims as a result of one event under the Original Insurance Contract (depending on how the reinsurance contract determines it), which includes all expenses of the Reinsured for recovering a real damage suffered by the Insured under the Original Insurance Contract, costs for settlement of the claim, including fees for the reduction of losses from an insured accident and legal expenses, excluding administrative costs (i.e. expenses for the maintenance of the office and employees) of the Reinsured, less the amounts received as a result of the sale of proper balances and as a result of subrogation, the amount returned by the Insured and other amounts received by the Reinsured related to the insured accident, which also reduce the amount of the ultimate net loss.</p>
<p><b>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p>
<p>2.1. Предметом настоящего Договора является соглашение об общих условиях осуществления перестрахования (ретроцессии), а также о взаимных правах и обязанностях Сторон, возникающих при заключении, исполнении и расторжении таких Договоров перестрахования.</p>	<p>2.1. The subject of this Agreement is an consent on the general conditions for the implementation of reinsurance (retrocession), as well as on the mutual rights and obligations of the Parties arising from the conclusion, execution and termination of such Reinsurance contracts.</p>
<p>2.2. По каждому заключенному Сторонами Договору перестрахования перестраховывается риск возникновения обязательств Перестрахователя, связанных с выплатой страхового возмещения по Оригинальному договору страхования, где одна Сторона (Перестраховщик, при ретроцессии - Ретроцессионер) обязуется за обусловленную договором плату (перестраховочную премию) при наступлении предусмотренного в договоре страхования события (страхового случая) возместить другой Стороне</p>	<p>2.2. For each reinsurance contract entered into by the Parties, the risk of the Reinsured's obligations arising from the payment of insurance recovery under the Original Insurance contract is reinsured, where one Party (the Reinsurer, in the case of retrocession - the Retrocessionaire) is obligated at the payment specified in the contract (reinsurance premium) upon the occurrence of a loss defined in the insurance contract (insured loss) to indemnify the other Party (to the Reinsured, in case of retrocession - to the Retrocedent) for</p>

<p>(Перестрахователю, при ретроцессии - Ретроцеденту) причиненные вследствие этого события убытки в пределах определенной Договором перестрахования суммы.</p>	<p>such loss within the amount specified in the Reinsurance contract.</p>
<p>2.3. Права и обязанности Сторон, предусмотренные настоящим Договором, возникают с даты вступления его в силу, если в заключенном Договоре перестрахования не предусмотрены иные права и обязанности Сторон.</p>	<p>2.3. The rights and obligations of the Parties provided by this Agreement incept at the date of its commencement, unless other rights and obligations of the Parties are agreed in the particular Reinsurance contract.</p>
<p>2.4. Условия настоящего Договора с даты его подписания применяются ко всем находящимся в силе и заключаемым Договорам перестрахования между Сторонами вплоть до окончания срока их действия или расторжения. Все условия настоящего договора распространяются на договоры перестрахования, заключенные в порядке ретроцессии.</p>	<p>2.4. The terms of this Agreement from the date of its signing are applicable to all active and upcoming Reinsurance contracts between the Parties until expiration or termination thereof. All terms of this Agreement apply to reinsurance contracts signed as retrocession.</p>
<p>2.5. Во всем, что не обусловлено конкретным Договором перестрахования, действуют положения настоящего Договора. В случае противоречия положений настоящего Договора и условий Договора перестрахования преваляют положения последнего.</p>	<p>2.5. In all that is not regulated by the particular Reinsurance contract, the provisions of this Agreement shall apply. In case of controversy between the provisions of this Agreement and the terms of a Reinsurance contract, the requirements of the latter prevail.</p>
<p><b>3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА ПЕРЕСТРАХОВАНИЯ</b></p>	<p><b>3. CONCLUDING THE REINSURANCE CONTRACT</b></p>
<p>3.1. Передача и принятие риска в перестрахование осуществляется путем направления Оферты (Слипа, Договора перестрахования) Перестрахователем Перестраховщику посредством электронной почты, факсимильной или почтовой связи и акцепта Перестраховщиком такой Оферты (Слипа, Договора перестрахования) с использованием подписи уполномоченного лица и круглой печати в случае согласия со всеми предложенными условиями перестрахования. Акцепт считается состоявшимся при наличии подписей уполномоченных лиц каждой из Сторон.</p>	<p>3.1. The transfer and acceptance of risk into reinsurance is carried out by sending the Offer (Slip, Reinsurance contract) by the Reinsured to the Reinsurer through e-mail, fax or postal service and acceptance by the Reinsurer of such Offer (Slip, Reinsurance Agreement) using the signature of an authorized person and a round seal in case of agreement on all proposed reinsurance terms and conditions. Acceptance shall be deemed valid if there are signatures of authorized persons of each of the Parties.</p>
<p>3.2. Указанная Оферта (Слип, Договор перестрахования) должна содержать следующие существенные условия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Наименование Страхователя;</li> </ul>	<p>3.2. The mentioned Offer (Slip, Reinsurance contract) must contain the following essential conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name of the Insured;</li> <li>- Name of the Insurer (Reinsured);</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>– Наименование Страховщика (Перестрахователя);</li> <li>– Наименование Перестраховщика</li> <li>– Номер и дата Оригинального договора страхования;</li> <li>– Тип и форма перестрахования;</li> <li>– Объекты страхования, определенные Оригинальным договором страхования и подлежащие перестрахованию, с указанием всех необходимых характеристик для точной идентификации и рисковей оценки таких объектов в совокупности и по отдельности;</li> <li>– Риски, на случай наступления которых осуществляется страхование и перестрахование, в том числе со ссылкой на Правила страхования Перестрахователя и иные применяемые расширения, оговорки и исключения;</li> <li>– Территория действия страхового и перестраховочного покрытия;</li> <li>– Период действия Оригинального договора страхования;</li> <li>– Период действия Договора перестрахования;</li> <li>– Валюты обязательств и расчетов;</li> <li>– Страховая сумма и/или лимиты ответственности, а также франшизы по Оригинальному договору страхования;</li> <li>– Лимит/емкость Договора перестрахования;</li> <li>– Размер Собственного удержания Перестрахователя;</li> <li>– Размер ответственности, доли участия Перестраховщика;</li> <li>– Размер перестраховочной премии, перестраховочной комиссии и иных вычетов, если таковые предусмотрены, и размер премии, подлежащей перечислению на расчетный счет Перестраховщика;</li> <li>– Порядок и сроки расчетов и предоставления отчетных документов по Договору перестрахования.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Name of the Reinsurer</li> <li>– Number and date of the Original Insurance contract;</li> <li>– Type and form of reinsurance;</li> <li>– Insured interest determined by the Original insurance contract and subject to reinsurance, indicating all the necessary characteristics for accurate identification and risk assessment of such purposes in aggregate and separately;</li> <li>– Risks, against which insurance and reinsurance are carried out, including the reference to Insurance Rules of the Reinsured and other applicable extensions, clauses and exclusions;</li> <li>– The territory of insurance and reinsurance coverage;</li> <li>– The period of the Original Insurance contract;</li> <li>– Period of the Reinsurance contract;</li> <li>– Currencies of obligations and settlements;</li> <li>– Sum insured and/ or limits of liability, as well as deductibles under the Original Insurance contract;</li> <li>– Limit/capacity of the Reinsurance contract;</li> <li>– Retention of the Reinsured;</li> <li>– Share of the Reinsurer;</li> <li>– The size of the reinsurance premium, reinsurance commission and other deductions, if any, and the size of the premium due to the Reinsurer;</li> <li>– The procedure and terms for accounts and other due reporting documents under the Reinsurance contract.</li> </ul>
---	---



<p>3.3. Если в Оферте (Слипе, Договоре перестрахования) не были указаны какие-либо из перечисленных выше условий, но Перестраховщик ее акцептовал, то он в дальнейшем не имеет права сослаться на отсутствие в договоре соответствующих условий, так как считается, что Стороны не признали отсутствующие условия существенными.</p>	<p>3.3. If any of the above conditions were not indicated in the Offer (Slip, Reinsurance contract), but the Reinsurer accepted it, then it does not have the right to refer to the absence of the relevant conditions in the contract, since it is considered that the Parties did not recognize the missing conditions significant.</p>
<p>3.4. Передача в перестрахование риска страховой выплаты осуществляется в полном соответствии с условиями Оригинального договора страхования, если Договором перестрахования не установлено иное.</p>	<p>3.4. The transfer of insurance risk to reinsurance is carried out in full accordance with the terms of the Original Insurance contract unless otherwise provided by the Reinsurance contract.</p>
<p>3.5. Перестраховщик вправе запрашивать у Перестрахователя документы и информацию для оценки предложенного в перестрахование риска, а Перестрахователь обязан предоставить ему такую информацию в случае ее наличия.</p>	<p>3.5. The Reinsurer has the right to request documents and information from the Reinsured to assess risk proposed for reinsurance, and the Reinsured is obliged to provide him with such information if it is available.</p>
<p>3.6. Ответ на Оферту (Слип, Договор перестрахования), выражающийся в акцепте, запросе дополнительной информации или согласованном изменении тех или иных условий перестрахования, должен быть направлен соответствующей Стороной в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения, если Сторонами дополнительно не установлен иной срок. Отсутствие ответа от Перестраховщика в установленный срок приравнивается к отклонению (отказу) от Оферты (Слипа, Договора перестрахования).</p>	<p>3.6. A response to the Offer (Slip, Reinsurance Agreement) in the form of either acceptance, or request for additional information, or agreed changes to certain reinsurance conditions should be sent by the relevant Party within 5 (five) business days after receipt unless otherwise specified by the Parties. The absence of a response from the Reinsurer within the established period is equal to the rejection (decline) of the Offer (Slip, Reinsurance contract).</p>
<p>3.7. Подписанный и скрепленный печатями Сторон Договор перестрахования является документом, удостоверяющим окончательный факт передачи и принятия риска в перестрахование. Сторонами согласовано, что подписанный Договор перестрахования, переданный посредством факсимильной связи или в виде сканированной копии посредством электронной почты, имеет юридическую силу наравне с оригиналом до момента получения подписанных оригиналов Сторонами.</p>	<p>3.7. The reinsurance agreement signed and sealed by the Parties is a document certifying the final fact of the transfer and acceptance of risk into reinsurance. The Parties agreed that the signed Reinsurance contract, transmitted by facsimile or in the form of a scanned copy by e-mail, has legal force on a par with the paper ntraoriginal until the receipt of the signed originals by the Parties.</p>

<p>3.8. Если в Договоре перестрахования не установлено иное, то он вступает в силу с более поздней из двух дат:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– с даты подписания Договора перестрахования;</li> <li>– с даты начала периода перестрахования.</li> </ul>	<p>3.8. Unless otherwise provided in the Reinsurance contract, it shall enter into force on the later of two dates:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– from the date of signing the Reinsurance contract;</li> <li>– from the inception date specified in the contract.</li> </ul>
<p>3.9. Документооборот в рамках заключения, исполнения и расторжения Договоров перестрахования осуществляется Сторонами как путем обмена оригиналами документов, так и в электронном виде с использованием электронной почты и подтверждающих сообщений в ее рамках, сканированных копий, файлов информации; при этом Стороны подтверждают, что все передаваемые таким способом документы копиями оригинальных документов без внесенных изменений в них, и могут быть предоставлены по требованию противоположной Стороны в копии на бумажном носителе, заверенной должным образом.</p>	<p>3.9. The document flow in the framework of the conclusion, execution and termination of the Reinsurance contracts is carried out by the Parties both by exchanging the original documents and electronically using e-mail and confirming messages within it, scanned copies, information files; at the same time, the Parties confirm that all documents transmitted in this way are copies of the original documents without any amendments to them, and can be provided at the request of the counterparty in a copy on paper, duly certified.</p>
<p><b>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕСТРАХОВЩИКА</b></p>	<p><b>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE REINSURER</b></p>
<p>4.1. Перестраховщик обязуется:</p>	<p>4.1. The Reinsurer undertakes:</p>
<p>4.1.1. Исполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Договором, а также в соответствии с конкретными Договорами перестрахования, подписанными с Перестрахователями. При этом никакие обязательства Перестраховщика по конкретным Договорам перестрахования не могут возникнуть ранее возникновения обязательств Перестрахователя по соответствующим договорам.</p>	<p>4.1.1. Fulfil its obligations under this Agreement, as well as under specific Reinsurance contracts signed with the Reinsureds. Moreover, no obligation of the Reinsurer under specific Reinsurance contracts may arise prior to Reinsured's obligations under the respective contracts.</p>
<p>4.1.2. Перечислить Перестрахователю (либо по его заявлению - Страхователю (Выгодоприобретателю)) страховое возмещение в размере и в срок, предусмотренные условиями настоящего Договора и/или конкретного Договора перестрахования.</p>	<p>4.1.2. Transfer to the Reinsured (or, upon his application, to the Insured (Beneficiary)) the insurance recovery in the amount and in time stipulated by the terms of this Agreement and/ or a specific Reinsurance contract.</p>
<p>4.1.3. Принимать участие в соответствии со своей долей ответственности по конкретному Договору перестрахования в</p>	<p>4.1.3. To take part within its share as per a particular Reinsurance contract in paying expenses incurred by the Reinsured as a result</p>

оплате расходов, понесенных Перестрахователем в результате расследования страхового случая и определением размера убытка, кроме расходов на заработную плату и управленческих расходов Перестрахователя (Страховщика).	of investigating a insured loss, determining the amount of loss, except for salary and administrative costs of the Reinsured (Insurer).
4.1.4. Письменно уведомить Перестрахователя об отказе в оплате своей части страхового возмещения по конкретному Договору перестрахования или об уменьшении ее части в срок, предусмотренный настоящим Договором.	4.1.4. Notify the Reinsured in writing about the refusal to pay its part of the insurance indemnity under a specific Reinsurance contract or about reducing such indemnity within time frames stipulated by this Agreement.
4.2. Перестраховщик имеет право:	4.2. The Reinsurer has the right:
4.2.1. Передавать части принятого от Перестрахователя риска по Договору перестрахования в ретроцессию, продолжая при этом нести ответственность перед Перестрахователем в полном объеме, если иное не предусмотрено условиями Договора перестрахования.	4.2.1. To cede a part of the risk accepted from the Reinsured under the Reinsurance contract to the retrocession, while continuing to bear full responsibility to the Reinsured, unless otherwise provided by the terms of the Reinsurance contract.
4.2.2. Отказать в выплате своей части страхового возмещения или уменьшить ее, если Перестрахователь:	4.2.2. Refuse to pay a claim or it's part to the Reinsured, in case the Reinsured:
а) намеренно скрыл от Перестраховщика обстоятельства, существенно влияющие на степень риска, условия Оригинального договора страхования и конкретного Договора перестрахования, изменение сроков и объема ответственности Перестраховщика;	a) intentionally concealed circumstances from the Reinsurer which significantly affect the level of risk, the conditions of the Original insurance contract and specific reinsurance contract, change of terms and scope of liability of the Reinsurer;
б) отказал или препятствовал участию представителя Перестраховщика в расследовании причин и обстоятельств страхового случая по Оригинальному договору страхования, если желание такого участия было выражено в письменной форме;	b) refused or hindered the participation of the Reinsurer's representative in the investigation of causes and circumstances of loss under the Original Insurance contract, if the desire for such participation was delivered in writing;
с) произвел выплату страхового возмещения при наличии оснований для отказа в выплате страхового возмещения, предусмотренных применяемым законодательством страны резидентства Перестрахователя и/или Правилами Страховщика и/или условиями Оригинального договора страхования и/или конкретного Договора перестрахования.	c) paid a claim if there were reasons for refusing to pay such claim as stipulated by the applicable laws of the country of residence of the Reinsured and/ or the Rules of the Insurer and/ or the terms of the Original insurance contract and/ or a specific Reinsurance contract.

4.2.3. Уменьшить свою часть страхового возмещения, причитающуюся к оплате Перестрахователю, на сумму недоперечисленных Перестрахователем частей перестраховочной премии в случае уплаты перестраховочной премии в рассрочку.	4.2.3. Reduce its portion of the indemnity payable to the Reinsured by the amount of the reinsurance premium that was not transferred by the Reinsured to the Reinsurer in case reinsurance premium was payable by instalments.
4.2.4. Принимать непосредственное участие в расследовании причин и обстоятельств страхового случая по Оригинальному договору страхования и участвовать в принятии решения по выплате страхового возмещения Страхователю. Данное право реализуется через наличие соответствующего условия в конкретном Договоре перестрахования.	4.2.4. Take direct part in the investigation of the causes and circumstances of a claim under the Original Insurance contract and participate in the decision on the payment of insurance compensation to the Insured. This right is exercised through the availability of the relevant special condition in a particular Reinsurance contract.
4.2.5. Получить часть средств, поступивших по регрессным искам или от реализации спасенного имущества, пропорционально доле своей ответственности по конкретному Договору перестрахования.	4.2.5. To receive a part of the funds collected through recourse actions or from the sale of the salvaged property, in proportion to Reinsurer's share under a particular Reinsurance contract.
4.2.6. Досрочно прекратить действие настоящего Договора или конкретного Договора перестрахования в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	4.2.6. To prematurely terminate this Agreement or a specific Reinsurance contract in the manner prescribed by this Agreement.
4.2.7. Письменно запрашивать у Перестрахователя дополнительную информацию, имеющуюся в распоряжении Перестрахователя, в отношении перестраховываемых рисков.	4.2.7. To request in writing the Reinsured to provide additional information available with the Reinsured regarding reinsured risks.
4.2.8. Направлять за свой счёт экспертов для участия в определении размера ущерба, а также участвовать в мероприятиях по предотвращению и ликвидации убытков.	4.2.8. At it's own expense to send experts to participate in determining the amount of loss, as well as participate in measures to prevent and eliminate losses.
<b>5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕСТРАХОВАТЕЛЯ</b>	<b>5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE REINSURED</b>
5.1. Перестрахователь обязуется:	5.1. The Reinsured undertakes:
5.1.1. По запросу Перестраховщика предоставить необходимую информацию и документы по предлагаемому в перестрахование риску, включая, но не ограничиваясь: Правила страхования, договор страхования, заявление (анкета) на страхование, экспертные отчеты и расчеты, а также иные документы, представляемые Страхователем для оценки конкретного риска.	5.1.1. At the request of the Reinsurer, to provide the necessary information and documents on the risk offered to reinsurance, including, but not limited to: insurance rules, insurance contract, insurance application (questionnaire), expert reports and calculations, as well as other documents submitted by the Insured to assess a specific risk.

5.1.2. Производить за свой счет оплату всех расходов, связанных с заключением Оригинального договора страхования.	5.1.2. To pay at its own expense all costs associated with the conclusion of the Original Insurance contract.
5.1.3. Перечислить Перестраховщику перестраховочную премию, причитающуюся по конкретному Договору перестрахования в порядке и в сроки, установленные настоящим Договором и/или конкретным Договором перестрахования.	5.1.3. To transfer to the Reinsurer the reinsurance premium due under a specific Reinsurance contract in the way and within the periods established by this Agreement and/ or a particular Reinsurance contract.
5.1.4. В случае возникновения дополнительных обстоятельств, влияющих на степень риска по конкретному Договору перестрахованию, в кратчайшие возможные сроки (с момента, когда Перестрахователь будет письменно извещен об указанных обстоятельствах) проинформировать Перестраховщика и, в случае необходимости, согласовать с ним изменение объема ответственности и/ или премии Перестраховщика.	5.1.4. In the event of additional circumstances affecting the level of risk under a particular Reinsurance contract, to inform the Reinsurer as soon as possible (from the moment when the Reinsured appears notified in writing about these circumstances) and, if necessary, coordinate with it a change in the amount of liability and/ or premium of the Reinsurer.
5.1.5. Не перестраховывать Собственное удержание по конкретному Договору перестрахования любым образом без письменного согласования с Перестраховщиком.	5.1.5. Do not reinsure its Own retention under a specific Reinsurance contract in any way without written consent from the Reinsurer.
5.1.6. Направлять в перестрахование в полном объеме все риски, предусмотренные условиями конкретного облигаторного Договора перестрахования.	5.1.6. To cede to reinsurance in full all the risks stipulated by the terms of a specific Treaty reinsurance contract.
5.1.7. Известить Перестраховщика о наступлении страхового случая или событиях, которые могут привести к наступлению страхового случая по конкретному Договору перестрахования в кратчайшие возможные сроки с момента получения такой информации в свое распоряжение, если иной порядок и сроки не предусмотрены конкретным Договором перестрахования.	5.1.7. Notify the Reinsurer of the occurrence of an insured loss or losses that may lead to the claim under a specific Reinsurance contract as soon as possible from the moment such information is available to it unless otherwise specified by the particular reinsurance contract.
5.1.8. Сотрудничать в полном объеме с Перестраховщиком и/или его официальными представителями в расследовании, урегулировании и оплате любой убытка по Договору перестрахования.	5.1.8. To collaborate in full with the Reinsurer and/ or its official representatives in within the investigation, settlement and payment of any loss under the Reinsurance contract.
5.1.9. Предоставлять по письменному требованию Перестраховщика копии всех записей, счетов и документов, относящихся к конкретному Договору перестрахования.	5.1.9. To provide upon a Reinsurer's written request copies of all records, accounts and documents related to a specific Reinsurance contract.

<p>5.1.10. Выплатить Перестраховщику соответствующую его доле ответственности по конкретному Договору перестрахования часть средств, полученных им в порядке регресса или в результате реализации имущества, спасенного или переданного Перестрахователю после выплаты страхового возмещения по Оригинальному договору страхования, в течение 10 банковских дней после получения этих средств Перестрахователем.</p>	<p>5.1.10. To pay the Reinsurer the part of the funds corresponding to its share under a particular Reinsurance contract by recourse or as a result of the sale of property salvage or transferred to the Reinsured after paying a claim under the Original Insurance contract, within ten banking days after the Reinsured's receiving these funds.</p>
<p>5.1.11. При досрочном расторжении конкретного Договора перестрахования погасить задолженность перед Перестраховщиком по уплате перестраховочной премии в срок, предусмотренный настоящим Договором.</p>	<p>5.1.11. In case of early termination of a specific Reinsurance contract, to pay off the debt to the Reinsurer on the reinsurance premium within the period specified by this Agreement.</p>
<p>5.1.12. Представить Перестраховщику всю предусмотренную действующим законодательством РФ информацию для идентификации в соответствии с положениями Федерального закона № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и возместить Перестраховщику убытки возникшие по причине отсутствия либо своевременного непредоставления такой информации.</p>	<p>5.1.12. To provide the Reinsurer with all the information required by the current legislation of the Russian Federation for identification by the provisions of Federal Law No. 115-FZ "On Counteracting the Legalization (Money Laundering) of Criminally Obtained Income and the Financing of Terrorism" and compensate to the Reinsurer the losses arised from the absence or timely failure to provide such information.</p>
<p>5.2. Перестрахователь имеет право:</p>	<p>5.2. The Reinsured has the right:</p>
<p>5.2.1. Направлять в перестрахование по собственному усмотрению, частично и полностью риски в факультативное перестрахование в рамках соответствующих Договоров перестрахования.</p>	<p>5.2.1. To offer risks at its sole discretion, partially and wholly, to facultative reinsurance under the relevant reinsurance contracts.</p>
<p>5.2.2. Самостоятельно определять размер Собственного удержания.</p>	<p>5.2.2. To independently determine the amount of Self-retention.</p>
<p>5.2.3. Самостоятельно определять и предлагать Перестраховщику, на каких принципах и условиях осуществлять перестрахование, как облигаторное, так и факультативное.</p>	<p>5.2.3. To independently determine and offer the Reinsurer, on what principles and conditions to reinsure, both treaty and facultative.</p>
<p>5.2.4. Удерживать в свою пользу согласованную с Перестраховщиком перестраховочную комиссию из перестраховочной премии, причитающейся Перестраховщику по конкретному Договору перестрахования.</p>	<p>5.2.4. Withhold an agreed reinsurance commission from the reinsurance premium due and payable to the Reinsurer under a specific reinsurance contracts.</p>

<p>5.2.5. Обращаться к Перестраховщику за оказанием консультативной помощи по обслуживанию конкретного Договора перестрахования, урегулированию убытков по нему и иным вопросам.</p>	<p>5.2.5. Turn to the Reinsurer for advice on servicing a specific Reinsurance Agreement, settlement of losses on it and other issues.</p>
<p>5.2.6. Досрочно прекратить действие настоящего Договора или конкретного Договора перестрахования в порядке и на условиях, предусмотренном настоящим Договором и конкретным Договором перестрахования.</p>	<p>5.2.6. To prematurely terminate this Agreement or a specific Reinsurance Agreement in the manner and on the terms provided for by this Agreement and a specific Reinsurance Agreement.</p>
<p><b>6. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПЕРЕСТРАХОВАНИЯ</b></p>	<p><b>6. TERMINATION OF THE REINSURANCE CONTRACT</b></p>
<p>6.1. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть Договор перестрахования до истечения срока его действия путем направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления о расторжении если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– произошло слияние с другим Перестрахователем или Перестрахователь попадает под контроль другого Перестрахователя;</li> <li>– другая Сторона не может выполнить свои обязательства по Договору перестрахования после получения соответствующего письменного запроса;</li> <li>– имело место возбуждение в Арбитражном суде в отношении другой Стороны дела о признании ее несостоятельной (банкротом), принятия решения о ее ликвидации, прекращение действия лицензии на осуществление страхования или перестрахования;</li> <li>– действие Оригинального договора страхования прекращено;</li> <li>– при неперечислении Перестрахователем всей или очередной части перестраховочной премии в установленный Договором перестрахования срок и невозможности письменно договориться об обоснованном переносе сроков уплаты перестраховочной премии.</li> </ul> <p>При этом датой расторжения будет считаться дата получения такого уведомления другой Стороной.</p>	<p>6.1. Each of the Parties has the right to terminate the Reinsurance Agreement prior to the expiration by sending to the other Party a corresponding written notice of termination in case:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– there was a merger with another Reinsured, or the Reinsured falls under the control of another Reinsured;</li> <li>– the other Party cannot fulfil its obligations under the Reinsurance contract after receiving a written request;</li> <li>– there was an initiation in the Arbitration Court against the other Party of the case to declare it insolvent (bankrupt), decide on its liquidation, terminate the license for insurance or reinsurance;</li> <li>– The validity of the Original Insurance contract is terminated;</li> <li>– if the Reinsurer fails to transfer the whole or the next part of the reinsurance premium to the lines established by the reinsurance contract and if it is impossible to agree in writing on a reasonable postponement of the payment of the reinsurance premium.</li> </ul> <p>In this case, the date of termination will be considered the date of receipt of such notification by the other Party.</p>

<p>6.2. Перестрахователь обязан незамедлительно, в соответствии с условиями Раздела 5 настоящего Договора, письменно известить Перестраховщика об изменении степени риска по Оригинальному договору страхования, а Перестраховщик имеет право потребовать в этой связи внесения изменений в условия Договора перестрахования. В случае отказа Перестрахователя внести указанные изменения Перестраховщик имеет право потребовать расторжения Договора перестрахования с момента изменения степени риска по Оригинальному договору страхования.</p>	<p>6.2. The Reinsured is obliged to immediately, by the provisions of Section 5 of this Agreement, notify the Reinsurer in writing of a change in the level of risk / risk exposure under the Original Insurance contract, and the Reinsurer has the right to demand amendments to the terms of the Reinsurance contract in this regard. In case of refusal of the Reinsured to make the specified changes, the Reinsurer has the right to demand the termination of the Reinsurance contract from the moment the risk level under the Original Insurance contract has changed.</p>
<p>6.3. Договор перестрахования может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>6.3. The Reinsurance contract may be terminated by agreement of the Parties, as well as in other cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p>6.4. Если Сторонами не установлено иное, в случае расторжения конкретного Договора перестрахования, Перестраховщик имеет право на перестраховочную премию пропорционально периоду, в течение которого действовало перестрахование, предусмотренное указанным Договором перестрахования.</p>	<p>6.4. Unless otherwise specified by the Parties, in case of termination of a particular Reinsurance contract, the Reinsurer has the right to receive reinsurance premium pro rata the period during which the reinsurance provided for by the respective Reinsurance contract has been valid.</p>
<p><b>7. ОПЛАТА ПРЕМИИ И ИНЫЕ РАСЧЕТЫ</b></p>	<p><b>7. PAYMENT OF PREMIUM AND OTHER PAYMENTS</b></p>
<p>7.1. Перестраховочная премия может оплачиваться единовременно, в рассрочку или на основании периодических счетов. Таким образом, порядок и сроки оплаты премии устанавливаются в соответствии с условиями конкретного Договора перестрахования.</p>	<p>7.1. The reinsurance premium may be paid at a time, in instalments or based on periodic accounts. Thus, the procedure and terms of payment of the premium are established by the terms of a specific reinsurance contract.</p>
<p>7.2. Перестрахователь имеет право удержать из перечисляемой Перестраховщику премии перестраховочную комиссию и другие обусловленные конкретным Договором перестрахования вычеты.</p>	<p>7.2. The Reinsured has the right to withhold deductions from the premiums transferred to the Reinsurer and other deductions stipulated by the specific reinsurance contract.</p>
<p>7.3. Датой осуществления платежа по договору перестрахования считается дата списания причитающейся суммы со счета Стороны-плательщика в пользу Стороны-получателя платежа.</p>	<p>7.3. The date of payment under a reinsurance contract shall be the date when the amount due is debited from the account of the Paying Party in favour of the Receiving Party.</p>



<p>7.4. Расходы по переводу осуществляются за счет Стороны-плательщика.</p>	<p>7.4. The Paying Party shall bear the costs of the transfer.</p>
<p>7.5. Валютой расчетов между Сторонами является Российский рубль. Если в Договоре перестрахования не установлено иное, то перевод из иных валют в валюту расчетов осуществляется по официальному курсу Центрального Банка РФ на дату осуществления платежа между Сторонами.</p>	<p>7.5. The currency of settlements between the Parties is Russian Ruble. Unless otherwise provided in the Reinsurance contract, the exchange from other currencies to the settlement currency is carried out at the official rate of the Central Bank of the Russian Federation as on the date of payment between the Parties.</p>
<p>7.6. Любая из Сторон на основании письменного соглашения может зачесть любые суммы в счет сумм, подлежащих уплате другой Стороне по Договорам перестрахования, заключенным между Сторонами. Осуществление взаимозачета осуществляется посредством подписания Сторонами соответствующего акта и счета, который в отсутствие замечаний подлежит оплате Стороной-плательщиком в течение 10 (десяти) банковских дней, если соглашением не предусмотрено иное.</p>	<p>7.6. Based on a written agreement, any of the Parties may set off any amounts against the amounts payable to the other Party under reinsurance agreements concluded between the Parties. Offsetting is carried out by signing by the Parties of the relevant act and account, which in the absence of comments is payable by the Paying Party within 10 (ten) banking days unless otherwise provided by the contract.</p>
<p><b>8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ УБЫТКОВ</b></p>	<p><b>8. SETTLEMENT OF LOSSES</b></p>
<p>8.1. Если в Договоре перестрахования не оговорено иное, Перестрахователь обязан направить Перестраховщику письменное извещение о событии, которое имеет признаки страхового случая по Оригинальному договору страхования и которое может привести к убытку по соответствующему Договору перестрахования, незамедлительно в течение 3-х (трех) рабочих дней со дня получения соответствующего письменного уведомления от оригинального Страхователя. Указанное извещение должно быть отправлено Перестраховщику посредством:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронной почты на адрес <a href="mailto:claims@gicre.ru">claims@gicre.ru</a>, или</li> <li>- почтового (курьерского) отправления на адрес: 123056, г.Москва, ул. Гашека, д.7, стр.1, 6 этаж, офис 610.</li> </ul> <p>После получения такого извещения Перестраховщик, в свою очередь, незамедлительно письменно подтверждает его получение Перестрахователю.</p>	<p>8.1. Unless otherwise specified in the Reinsurance contract, the Reinsured is obligated to send the Reinsurer a written notice of an event that may give rise to a claim under the Original Insurance contract and which could lead to a claim under the relevant Reinsurance contract, immediately within 3 (three) business days from the day of receiving appropriate written notice from the original Insured. The specified notification must be sent to the Reinsurer by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Email to <a href="mailto:claims@gicre.ru">claims@gicre.ru</a>, or</li> <li>- postal (courier) dispatch to the address: 123056, Moscow, st. Gasheka, 7, building 1, 6th floor, office 610.</li> </ul> <p>After receiving such notice, the Reinsurer, in its turn, immediately confirms in writing its receipt to the Reinsured.</p>

<p>8.2. Если иное не указано в соответствующем Договоре перестрахования, урегулирование убытка осуществляется Перестрахователем самостоятельно, добросовестно, в строгом соответствии с условиями и положениями Оригинального договора страхования. При этом Перестраховщик вправе направлять за свой счет своих специалистов и/или независимых экспертов для участия в расследовании обстоятельств наступления страхового случая.</p>	<p>8.2. Unless otherwise specified in the relevant Reinsurance contract, the loss is settled by the Reinsured independently, in good faith, in strict accordance with the terms and conditions of the Original Insurance contract. At the same time, the Reinsurer has the right to send at its own expense its specialists and/ or independent experts to participate in the investigation of the circumstances of the loss.</p>
<p>8.3. При наступлении страхового случая, предусмотренного Оригинальным договором страхования и конкретным Договором перестрахования, Перестраховщик выплачивает Перестрахователю (либо по поручению Перестрахователя - Страхователю (Выгодоприобретателю)) часть страхового возмещения, соответствующую его доле (объёму) ответственности по конкретному Договору перестрахования, в течение 10 (десяти) банковских дней после получения от Перестрахователя следующего комплекта документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(а) страхового акта об урегулировании страхового случая, оформляемого Перестрахователем по результатам рассмотрения заявленного события, или иного аналогичного документы, предусмотренного внутренним распорядком и Правилами страхования Перестрахователя;</li> <li>(б) оригинального договора страхования и всех приложений к нему (при наличии таковых), а также заявления страхователя о наступлении события с признаками страхового случая;</li> <li>(в) документов, обосновывающих квалификацию события страховым случаем, включая официальные документы государственных служб и ведомств;</li> <li>(г) отчетов, заключений, калькуляций, смет и иных документов независимых экспертов, сурвейеров, аджастеров, оценщиков и иных специалистов, если таковые</li> </ul>	<p>8.3. Upon the occurrence of a loss covered by the Original Insurance contract and a specific Reinsurance contract, the Reinsurer pays to the Reinsured (or, on the instructions of the Reinsured, to the Insurant (Beneficiary)) a part of the insurance indemnity as per its share of liability under a specific reinsurance contract, within 10 (ten) banking days after receipt of the following set of documents from the Reinsurer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) an insurance act on the settlement of an claim executed by the Reinsured based on the results of consideration of the declared loss, or other similar documents provided for by the internal regulations and Insurance Rules of the Reinsured;</li> <li>b) the original insurance contract and all its annexes (if any), as well as the Insured's loss advise;</li> <li>c) documents substantiating the qualification of the accident as an insured loss, including official documents of state services and departments;</li> <li>d) reports, conclusions, calculations, estimates and other documents of independent experts, surveyors, adjusters, appraisers and other specialists, if any, were involved in the loss settlement process;</li> <li>e) documents establishing the amount of damage and justifying the amount of insurance compensation, including the calculation of the amount of compensation due to the Insurant under the Original Insurance Agreement;</li> <li>f) court decisions (if any);</li> </ul>

<p>привлекались к процессу урегулирования убытка;</p> <p>(д) документов, устанавливающих размер ущерба и обосновывающих сумму страхового возмещения, включая расчет суммы возмещения, причитающегося Страхователю по Оригинальному договору страхования;</p> <p>(е) судебных решений (если таковые имели место);</p> <p>(ж) платежного документа с отметкой банка, подтверждающего факт оплаты Перестрахователем страхового возмещения Страхователю;</p> <p>(з) расчет доли Перестраховщика в убытке и счет на оплату соответствующей суммы страхового возмещения Перестраховщиком.</p> <p>Указанные документы могут быть предварительно направлены по электронным каналам связи в виде отсканированных копий, однако для осуществления выплаты своей доли возмещения либо в дальнейшем Перестрахователь обязан предоставить вышеуказанные документы по урегулированию конкретного страхового случая в виде распечатанных оригиналов и/или бумажных копий, заверенных должным образом.</p>	<p>g) a payment document with a bank confirmation that the Reinsured paid the insurance indemnity to the Insured;</p> <p>h) calculation of the Reinsurer's share of the loss and the invoice for payment of the corresponding amount of insurance compensation by the Reinsurer.</p> <p>These documents may be preliminarily sent via electronic communication channels in the form of scanned copies, however, to pay its share of compensation or in the future, the Reinsured is obliged to provide the above documents to resolve a specific insured event in the form of printed originals and / or paper copies duly certified.</p>
<p>8.4. В случае непризнания Перестрахователем заявленного события страховым случаем Перестраховщику направляется письменное уведомление о снятии претензии по Договору перестрахования с приложением копий документов с обоснованием непризнания заявленного события страховым случаем и/или иных причин невыплаты суммы страхового возмещения по Оригинальному договору страхования.</p>	<p>8.4. If the Reinsured does not recognize the reported loss as insured, the Reinsurer is sent a written notification on the withdrawal of the claim under the Reinsurance contract with attached copies of documents substantiating the non-recognition of the loss as insured and/ or other reasons for the refusal to pay the claim under the Original insurance contract.</p>
<p>8.5. Перестраховщик имеет право на получение иных документов, чем указаны в п.8.3. настоящего Договора, для установления соответствия обстоятельств и величины страхового возмещения по</p>	<p>8.5. The Reinsurer has the right to receive documents other than those specified in clause 8.3. of this Agreement, to establish the conformity of circumstances and the amount of insurance compensation for the declared event,</p>

<p>заявленному событию, условиям и положениям конкретного Договора перестрахования. Для получения указанных документов Перестраховщик имеет право направить Перестрахователю письменный запрос в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от Перестрахователя последнего документа из перечисленных в п.8.3. настоящего Договора.</p>	<p>the conditions and provisions of a particular Reinsurance Agreement. To receive these documents, the Reinsurer has the right to send a written request to the Reinsurer within 5 (five) business days from the date of receipt of the last document from those listed in clause 8.3 from the Reinsured of the actual Agreement.</p>
<p>8.6. Если иное не указано в соответствующем Договоре перестрахования, Перестраховщик возмещает Перестрахователю в соответствии со своей долей ответственности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– затраты на сюрвейеров, аджастеров, экспертов и других специалистов, привлеченных Перестрахователем для урегулирования страхового случая;</li> <li>– судебные издержки, понесенные Перестрахователем, по судебным спорам по урегулированию страхового случая, но только в случае, если такой судебный спор Перестрахователя не был вызван его бездействием или ошибочными действиями при урегулировании убытка.</li> </ul>	<p>8.6. Unless otherwise specified in the relevant Reinsurance contract, the Reinsurer shall indemnify the Reinsured as per its sharex:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– expenses for surveyors, adjusters, experts and other specialists involved by the Reinsured to investigate and settle a claim;</li> <li>– legal fees incurred by the Reinsured in litigation for the settlement of a claim, but only if such a legal dispute of the Reinsured was not caused by its inaction or erroneous actions in settling the loss.</li> </ul>
<p>8.7. Независимо от иных положений Договора и конкретных Договоров перестрахования Перестраховщик не возмещает по заключенным Договорам перестрахования присужденные судом штрафы, моральный вред, неустойки, пени, проценты.</p>	<p>8.7. Regardless of other provisions of the Agreement and specific Reinsurance contract, the Reinsurer does not reimburse fines, moral damages, forfeits, penalties and interest awarded by the court under concluded Reinsurance contracts.</p>
<p>8.8. В случае, если будет установлено, что Перестраховщику были сообщены заведомо ложные сведения об обстоятельствах, имевших значение для определения Перестраховщиком степени риска и размера его участия в Договоре перестрахования, Перестраховщик оставляет за собой право требовать признания соответствующего Договора перестрахования недействительным и применения последствий, предусмотренных действующим законодательством РФ. Обстоятельствами, имеющими значения для</p>	<p>8.8. If it is established that the Reinsurer has been provided with knowingly false information about the circumstances that were important for the Reinsurer to determine the level of risk and the size of his participation in the Reinsurance contract, the Reinsurer reserves the right to claim for recognizing the relevant Reinsurance contract as invalid and the application of the consequences provided for by applicable law of the Russian Federation. The circumstances that are relevant for determining the level of risk are those that are either indicated in the text of the relevant reinsurance agreement or that were</p>

<p>определения степени риска, признаются те, которые или указаны в тексте соответствующего договора перестрахования, или которые были запрошены Перестраховщиком, при оценке им полученной оферты.</p>	<p>requested by the Reinsurer when evaluating the received offer.</p>
<p>8.9. Если иное не указано в соответствующем Договоре перестрахования, Перестраховщик обязан произвести выплату суммы страхового возмещения в течение 10 банковских дней с даты получения последнего из документов, перечисленных в п.8.3., 8.5. настоящего Договора.</p>	<p>8.9. Unless otherwise specified in the relevant Reinsurance Agreement, the Reinsurer is obliged to pay the loss within 10 banking days from the date of receipt of the last of the documents listed in clauses 8.3., 8.5. of this Agreement.</p>
<p>8.10. Перестрахователь, при поступлении на его счет суммы, полученной в результате реализации суброгационных прав к ответственному за произошедшие убытки лицу, обязан в течение 10-ти (десяти) банковских дней с момента получения указанной суммы на свой расчетный счет, предоставить Перестраховщику соответствующие расчетные документы и перечислить на расчетный счет Перестраховщика сумму, пропорциональную доле ответственности Перестраховщика по договору перестрахования.</p>	<p>8.10. The Reinsured, upon receipt of the amount received in its account as a result of the implementation of subrogation rights to the person responsible for the losses incurred, is obligated within 10 (ten) banking days from the receipt of the specified amount to its bank account, provide the Reinsurer with the relevant settlement documents and transfer to the account of the Reinsurer an amount proportional to the share of liability of the Reinsurer under the reinsurance contract.</p>
<p>8.11. Договором перестрахования может быть предусмотрено, что в определённых случаях Перестраховщик осуществляет выплату своей доли страхового возмещения непосредственно страхователю по Оригинальному договору страхования, и в этом случае соответствующий Договор перестрахования должен содержать условие о порядке и долях, в которых Перестраховщик и Перестрахователь должны исполнить эти обязательства.</p>	<p>8.11. The reinsurance contract may stipulate that in some cases the Reinsurer pays its share of loss directly to the Insured under the Original Insurance contract. In this case, the relevant Reinsurance contract must contain a condition on the procedure and shares in which the Reinsurer and the Reinsured must fulfil these obligations.</p>
<p><b>9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p>	<p><b>9. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b></p>
<p>9.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Договора или Договоров перестрахования, заключенных в соответствии с настоящим Договором, Стороны стараются разрешить путем переговоров, а в случае недостижения приемлемого решения такие споры в дальнейшем подлежат разрешению Арбитражным судом города Москвы.</p>	<p>9.1. The Parties shall try to resolve all disputes that may arise from this Agreement, or Reinsurance contracts concluded around this Agreement through negotiations, and in case of failure to reach an acceptable solution, such disputes will be further settled by the Moscow Arbitration Court.</p>

<b>10. ОШИБКИ И УПУЩЕНИЯ</b>	<b>10. ERRORS AND OMISSIONS</b>
10.1. Любые ошибки и упущения, кроме умышленного введения в заблуждение, допущенные в процессе подписания и исполнения Договора перестрахования, не освобождают ни одну из Сторон от ответственности и не влекут изменения ее объема и размера. Они сохраняются в том виде, как если бы ошибки и упущения не имели места. При этом такие выявленные ошибки подлежат немедленному исправлению с момента, как о них стало известно Сторонам или одной из Сторон, причем Перестраховщик подлежит первоочередному информированию о факте обнаружения таких ошибок и упущений в первоочередном порядке.	10.1. Any errors and omissions, except for deliberate misrepresentation made during the signing and execution of the Reinsurance contract, do not relieve any of the Parties from liability and do not entail changes in its volume and size. They are saved as if errors and omissions did not occur. At the same time, such detected errors must be immediately corrected from the moment the Parties or one of the Parties become aware of them. Moreover, the Reinsurer is subject to priority notification of the fact of detection of such errors and omissions as a matter of priority.
10.2. Допущенные ошибки и упущения не могут ухудшать положение ни одной из сторон и подлежат исправлению немедленно после их обнаружения. Если допустившая ошибку Сторона не исправит ее в течение одного рабочего дня с момента выявления или сообщений ей об этом другой Стороной и в результате другой стороне будет причинен дополнительный ущерб, потерпевшая Сторона имеет право требовать возмещения такого причиненного ущерба.	10.2. Errors and omissions cannot worsen the situation of either Party and must be corrected immediately after they are discovered. If the Party that made a mistake does not correct it within one business day from the moment, the Party found out or informed it of the other Party, and as a result, the other Party will suffer additional damage, the injured Party has the right to demand compensation for such loss.
<b>11. ФОРС-МАЖОР</b>	<b>11. FORCE MAJEURE</b>
11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение (ненадлежащее исполнение) обязательств по настоящему Договору и (или) по договору перестрахования, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения соответственно настоящего Договора или договора перестрахования в результате событий чрезвычайного характера, наступление которых не исполнившая обязательство (полностью или частично) Сторона, действуя разумно, не могла ни предвидеть, ни предотвратить (форс-мажор).	11.1. The Parties shall be exempted from liability for partial or complete non-performance (improper performance) of obligations under this Agreement and (or) under a reinsurance contracts if this non-performance was a consequence of force majeure circumstances arising after the conclusion of this Agreement or reinsurance contracts, respectively, as a result of emergency events which the party that failed to fulfil the obligation (in whole or in part), acting reasonably, could neither foresee nor prevent (force majeure).

<p>11.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств Сторона, для которой создалась невозможность исполнения ее обязательств по настоящему Договору и (или) по договору перестрахования, должна в кратчайший срок известить о них в письменной форме другую Сторону, с приложением соответствующих доказательств. В случае отсутствия указанного извещения в течение разумного срока, соответствующая Сторона несет ответственность перед другой Стороной в полном объеме.</p>	<p>11.2. In the event of force majeure circumstances, the Party for which the impossibility of fulfilling its obligations under this Agreement and (or) under the reinsurance agreement has created must notify the other Party in writing as soon as possible, with the relevant evidence attached. In the absence of the specified notice within a reasonable time, the Party concerned is liable to the other Party in full.</p>
<p>11.3. Освобождение от ответственности, предусмотренное п.10.1 настоящего Договора, распространяется лишь на тот период, в течение которого существуют указанные форс-мажорные обстоятельства.</p>	<p>11.3. The exemption from liability provided for in clause 10.1 of this Agreement applies only to the period during which the indicated force majeure circumstances exist.</p>
<p><b>12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p>	<p><b>12. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>12.1. Каждая из сторон обязана хранить и обрабатывать конфиденциальную информацию в отношении настоящего Договора перестрахования конфиденциально от любой третьей стороны, если раскрытие не требуется на основании закона и регулирующим органам. Раскрытие информации также разрешается консультантам, советникам, аудиторам и администраторам-третьим лицам и перестраховщикам, в случае, если они принимают такие же конфиденциальные правила.</p>	<p>12.1. Each of the parties is obliged to store and process confidential information concerning this Reinsurance Agreement confidentially from any third party unless disclosure is required by law and regulatory authorities. Disclosure is also permitted to third-party consultants, advisers, auditors and third-party administrators and reinsurers if they accept the same confidential rules.</p>
<p>12.2. Обязанность по соблюдению конфиденциальности информации остается в силе в течение 2 (Двух) лет после окончания действия соответствующего договора перестрахования, если Сторонами не согласован иной срок.</p>	<p>12.2. The obligation to maintain the confidentiality of information remains valid for 2 (two) years after the expiration of the relevant reinsurance agreement unless otherwise agreed by the Parties.</p>
<p><b>13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>13. FINAL PROVISIONS</b></p>
<p>13.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о его расторжении посредством подачи письменного уведомления другой Стороне за 30 (тридцать) дней до даты расторжения.</p>	<p>13.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing and shall be valid until one of the Parties declares its termination by submitting a written notice to the other Party 30 (thirty) days before the date of termination.</p>
<p>13.2. Настоящий Договор может быть расторгнут в любой момент по соглашению Сторон и в иных, предусмотренных законодательством РФ, случаях.</p>	<p>13.2. This Agreement may be terminated at any time by Agreement of the Parties and in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation.</p>

<p>13.3. В случае прекращения действия Договора, его положения продолжают действовать применительно к договорам перестрахования, заключенным в период его действия вплоть до исполнения обязательств Сторон по таким договорам перестрахования, если иное не будет установлено соглашением Сторон.</p>	<p>13.3. In the event of termination of the Agreement, its provisions shall continue to apply to reinsurance agreements concluded during the period of its validity until the fulfilment of obligations of the Parties under such reinsurance agreements, unless otherwise specified by Agreement of the Parties.</p>
<p>13.4. Настоящий Договор составлен на русском языке и английском языках, в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае обнаружения разногласий в трактовке условий настоящего Договора, изложенных на русском и английском языках, предпочтение отдается русскоязычному тексту.</p>	<p>13.4. This Agreement is made in Russian and English, in 2 (two) originals of equal legal force, one for each of the Parties. In case of discrepancies in the interpretation of the terms of this Agreement, outlined in Russian and English, preference is given to the Russian-language text.</p>
<p>13.5. В случае противоречия положений настоящего Договора положения Договора перестрахования, применяются положения Договора перестрахования. При этом в отношении случаев и ситуаций, не регламентированных настоящим Договором либо конкретным Договором перестрахования, Стороны взаимодействуют в соответствии с общепринятыми деловыми стандартами и обычаями делового оборота.</p>	<p>13.5. If the provisions of this Agreement conflict with the requirements of the Reinsurance contract, the provisions of the Reinsurance contract shall apply. At the same time, with cases and situations not regulated by this Agreement or a specific Reinsurance contract, the Parties shall interact by generally accepted business standards and business practices.</p>
<p>13.6. Любые изменения и дополнения подлежат внесению в настоящий Договор только при условии их заключения в письменной форме и подписании обеими Сторонами.</p>	<p>13.6. Any changes and additions are subject to making to this Agreement only if they are concluded in writing and signed by both Parties.</p>
<p>13.7. Стороны обязуются незамедлительно уведомлять друг друга об изменениях своих наименований, организационно-правовых форм, адресов и банковских реквизитов.</p>	<p>13.7. The parties undertake to immediately notify each other of changes in their names, legal forms, addresses and bank details.</p>
<p><b>14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p>	<p><b>14. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES</b></p>
<p>ПЕРЕСТРАХОВАТЕЛЬ <i>Reinsured</i></p>	<p>ПЕРЕСТРАХОВЩИК <i>Reinsurer</i></p> <p>ООО «ДжиАйСи Перестрахование» “GIC Perestrakhovanie”, LLC</p> <p>Юридический адрес: 123056, город Москва, улица Гашека, дом 7, строение 1, этаж 6, помещение I, комната 21</p>



	<p><i>Legal address: 123056, Moscow, Gasheka str., 7 building 1, floor 6, utit I, room 21</i></p> <p>Фактический адрес: 123056, Москва, улица Гашека, 7 стр. 1, БЦ «Дукат Плейс II», 6-й этаж, офис 610</p> <p><i>Post address: 123056, Moscow, Gasheka str., 7 building 1, BC "Ducat Place II", floor 6, office 610</i></p> <p>Тел.: +7 (499) 657-5510  Эл. почта: <a href="mailto:re@gicre.ru">re@gicre.ru</a>  Tel: +7 (499) 657-551  Email: <a href="mailto:re@gicre.ru">re@gicre.ru</a></p> <p>ИНН 7704465140 / КПП 771001001  TIN 7704465140 / KPP 771001001</p> <p>Реквизиты для расчётов в Российских рублях (RUR):  P/c № 40701810405800000057  в ПАО Банк ВТБ, г. Москва  к/с № 30101810700000000187  БИК 044525187</p> <p><i>Payment details in the Russian Rubles (RUR):  Beneficiary A/C (RUR)  No. 40701810405800000057  with PAO Bank VTB Moscow  Correspondent A/C  No. 30101810700000000187  BIC 044525187</i></p> <p>Реквизиты для расчетов в Долларах США (USD):  <i>Payment details in the United States dollars (USD):</i></p> <p>Реквизиты для расчетов в Евро (EUR):  <i>Payment details in the Euro (EUR):</i></p>
<p>_____</p> <p>(подпись/ signature)</p>	<p>Генеральный директор  General Director</p> <p>_____</p> <p>(подпись/ signature)</p> <p>Мокаши С.В./ Mokashi S.V.  м.п./ seal</p>

